LOS PROBLEMAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS AL UZBEKO

MAKHFUZA ARTIKOVA
Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán

La palabra "Cultura" se usó por primera vez en el año 1871 en el libro *Primitive Culture*, del científico inglés Edward Burnett Tylor. Según sus opiniones, la cultura incluye los conocimientos, la confianza, las tradiciones y los costumbres de los pueblos.

Durante la traducción, el traductor tropieza con dificultades como entender y saber bien las costumbres y las tradiciones, la ideología de un determinado pueblo, que está traduciendo de su lengua materna. Según el lingüista uzbeko O. Muminov "la traducción no es el equivalente de un texto; es un proceso tan difícil como volver a escribir al texto original. Y traducir los elementos de alguna cultura e interpretar la idea original en otra lengua es una situación muy complicada para el traductor" (Muminov 3).

Sabemos que, cuando aprendemos una lengua, estudiamos la cultura de esa nación también, porque la cultura y la lengua son conceptos interrelacionados. Por eso hoy, en el tiempo de la globalización, los problemas de la lingüística cultural son más actuales. La lingüística cultural afronta la lengua como un fenómeno de la cultura. Se trata de la vista determinada del mundo a través del prisma de la lengua nacional, cuando el idioma expresa la mentalidad nacional.

Uno de los medios de expresar la mentalidad nacional en el idioma son las unidades fraseológicas. La utilización de las unidades

fraseológicas en la lengua guarda estrecha relación con la vida cultural, las costumbres, la historia, la concepción del mundo y los otros factores de esa nación.

¿Por qué investigar las unidades fraseológicas, metáforas y símbolos? Es porque ellos son fuentes valiosas de conocimiento sobre la cultura y mentalidad de una nación. Ellos conservan los mitos, las leyendas y tradiciones. El famoso lingüista ruso Larin escribe, que "Unidades fraseológicas expresan puntos de vista del pueblo, régimen social e ideología de su época" (126).

La Fraseología es la parte de la Lingüística que estudia las locuciones estables y expresiones. Según el "Diccionario ideológico de la Lengua Española" de Julio Casares, se define fraseología como "el conjunto de las locuciones y giros idiomáticas de la lengua". Se considera unidad fraseológica la combinación de palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación o idiomaticidad; esto es, se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado y tienen limitada "la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura", según Ruiz Gurillo (http://es.wikipedia.org/wiki/Unidad_fraseológica). Las unidades fraseológicas tienen una construcción especial morfológica y sintáctica, y no se pueden separar las palabres de su estructura. Las palabras unidas de una frase hecha expresan un sentido unitario. Las unidades fraseológicas se usan en sentido figurado. Para Balikova las frases son los resultados de las capas sociales y ellas expresan nociones y caracteres de la gente de una sociedad" (6-7). Las unidades fraseológicas cumplen las funciones comunicativas y estéticas en la lengua (Melikyan 19).

Las cuestiones fraseológicas y el problema de la diferencia del contenido de las palabras en varias lenguas son substanciales a la teoría y práctica de traducción. Las unidades fraseológicas ofrecerán a menudo dificultades prácticas y suscitan gran interés teórico, como las significaciones diferentes de las palabras en varias lenguas.

El estudio comparado de las unidades fraseológicas en lenguas no afines y el de sus estructuras lingüísticas contribuye a la revelación de similitudes y diferencias en las lenguas y en las idelogías de pueblos y presenta uno de los problemas más actuales de lingüística moderna.

En la lingüística moderna los investigadores rusos reconocen las unidades fraseológicas, en particular, a las frases proverbiales como un tipo de *textos precedentes*. Nosotros conocemos este término como un término jurídico. Pero el término de "*precedente"* había sido introducido en la lingüística moderna por parte del científico ruso Karaulov (106), y

hoy los textos precedentes se comprenden como 1) los textos emocionales e intelectualmente significativos para los representantes de la cultura correspondiente; 2) los textos, conocidos a todos los representantes de la cultura; 3) textos que se usan varias veces durante la vida de muchas generaciones por parte de los representantes de una lengua (Slishkin 30).

Desde este criterio, las unidades fraseológicas son los textos precedentes, porque ellas contienen una gran reserva cultural.

Debe notarse que, en el proceso de traducir las unidades fraseológicas, el traductor tiene que entender bien el contenido de las frases, y eso exige conocer bien la mentalidad e ideología de un pueblo. Porque, es posible, que una frase puede resultar una idea positiva para los representantes de una nación, y no para los de otras.

En el proceso de traducción de las unidades fraseológicas españolas al uzbeko, los traductores uzbekos ante todo deben prestar atención a los factores étnicos y de mentalidad, porque el español y el uzbeko son no solamente lenguas de muy diferentes estructuras, sino también son lenguas de distintos continentes. Si el español pertenece a las lenguas romances, el uzbeko pertenece a las lenguas de Altai.

¿Qué hacer para no equivocarse en la traducción de las unidades fraseológicas españolas al uzbeko?

- No traducir directamente;
- Comprender bien el significado de las unidades fraseológicas con la ayuda de los diccionarios fraseológicos españoles;
- Buscar su estado de utilización con la ayuda de sistemas de búsquedas en los periódicos o literaturas;
- Encontrar el equivalente en uzbeko y comprobar los diccionarios fraseológicos uzbekos.

Los estudiantes uzbekos que aprenden el español como la lengua extranjera tienen dificultades a menudo con la traducción de las unidades fraseológicas, en particular, en las que se usan los nombres de las partes del cuerpo. Esto ocurre porque en el lugar de nombres de algunas partes de cuerpo, usados en las unidades fraseológicas españolas, en uzbeko se usan otras. Y eso depende de la mentalidad e ideología de dos naciones, que una es representante de Occidente y la otra, de Oriente. Pero debe notarse que hay algunas unidades fraseológicas que se pueden traducir directamente del español al uzbeko.

Explicamos esta cuestión con ayuda de algunas unidades fraseológicas españolas, los ejemplos de ellas y sus traducciones al uzbeko.

1º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *BOCA*.

- ***Boca abajo*** – significación: estar algo en posición invertida[1].
  Ejemplo: "Un accidente en la calle de Poeta Querol en Valencia deja a un vehículo *boca abajo*" (*El País*, 30 de Julio de 2012).

  Esa frase se usa en los accidentes. Pero en uzbeko se usa frase "oyog'i osmondan bo'ldi" que significa, que el pie está arriba. Entonces, en vez de la palabra boca en uzbeko se usa la frase con la palabra pie.

- (Estar/quedarse) ***con la boca abierta*** **-** significación: (estar/quedarse asombrado, admirado).
  Ejemplo: "Esta mañana, mientras leía la noticia de María Dolores Amorós, ya saben, la ex directora general de Caja Mediterráneo, me he dado cuenta de que tenía la *boca abierta* de par en par" (*El País*, 25 de Febrero de 2012).

  Puede traducirse directamente esta unidad fraseológica. En uzbeko existe la frase *og'zi ochilib qolmoq*. Y esa unidad fraseológica tiene la misma significación que en español.

- estar (alguien) ***colgada /colgarse de boca*** (de alguien) - significación: (escuchar con gusto lo que se dice, estar pendiente de lo que uno dice).
  Ejemplo: "Y supongo que le dirían que no llevase un habano, porque eso sí está mal visto, aunque dudo mucho de que lo que colgaba de su boca fuera un farias" (El País, 1º de Octubre de 2012).

  En español esa unidad fraseológica se usa hacia el oyente. En uzbeko existe la frase og'ziga qaratib qo'ymoq. Esa unidad fraseológica tiene significación parecida: *colgada /colgarse de boca,* pero se usa hacia la persona que habla.

---

1 Se usan las significaciones de las unidades fraseológicas españolas presentadas en tesis doctoral de Ferraro, Rita Giovana Mauzinho. *Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas.*

- ***(sin/no decir) esta boca es mía -*** significación: (sin / no decir absolutamente nada).

  No se puede traducir directamente esta unidad fraseológica. Según su significación está adecuada a la frase uzbeka - *mum tishlamoq,* que se traduce al español como *rumiar a panal.* ¿Por qué rumiar a panal? En los tiempos antiguos, cuando no habían chicles, en los países orientales rumiaban panales. Cuando los panales eran muy dulces, las personas no podían hablar.

2º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *CORAZÓN.*

- con el ***corazón en la mano*** – significación: con toda sinceridad.

  Ejemplo: "Estrenamos *'Con el corazón en la mano*', nuevo clip de Eladio y los seres queridos" (*El País*, 20 de Febrero de 2013).

  En español las unidades fraseológicas con la palabra *corazón* se usan para expresar los sentimientos. En la fraseología uzbeka en vez de la palabra *yurak-corazón* se usa a menudo la palabra *qalb-alma.* Existe la frase uzbeka *chin qalbdan-de toda el alma,* que se puede usar en el proceso de traducción como el equivalente de la unidad fraseológica *con el corazón en la mano*.

- ***con gran dolor de corazón -*** significación: (sintiéndolo mucho).

  Puede traducirse directamente esta unidad fraseológica también, pero debe usarse al lado de *yurak-corazón* la palabra *qalb-alma.* En uzbeko la palabra *corazón* se comprende como un órgano físico, pero la palabra *alma* tiene un sentido espiritual.

3º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *CARA*.

- ***cruzar*** *(alguien)* ***la cara a alguien*** **-** significación: (dar bofetadas o golpear a alguien).

  Ejemplo: "Tengo delante las necrológicas que han publicado sobre él varios periódicos, todas ellas iluminadas por fotografías con la amplia sonrisa que le *cruzaba toda la cara* y le achinaba los ojos (*El País*, 15 de Julio de 2013).

Esta frase se puede traducir directamente. En uzbeko existe la frase con ironía *yuzini bejab qo'ymoq,* que puede usarse como el equivalente de esa unidad fraseológica.

4º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *DIENTES.*

- ***crujir (a alguien) los dientes*** - significación: (sentir rabia de alguien por algo sucedido).

  Ejemplo: "...el atómico, el hombre más araña amarilla que nunca, que ordena a los suyos acelerar, controlar. Eso significa caos y *crujir de dientes* (*El País*, 14 de Julio de 2012).

Se puede traducir la unidad fraseológica *crujir (a alguien) los dientes.* Como el equivalente se usa *tishini qayramoq,* que se traduce como *aguzar los dientes.*

5º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *NARIZ.*

- ***estar hasta las narices*** **-** significación: (estar harto, fastidiado).

  Ejemplo: "Estamos *hasta las narices* de llamar de puerta en puerta en el Gobierno andaluz", afirma Pastrana (*El País*, 2 de Julio de 2012).

No se puede traducir esa unidad fraseológica directamente al uzbeko. Según la significación de la frase original es adecuada la frase uzbeka *bo'g'zigacha kelmoq,* que se traduce como *llegar hasta la garganta.* Entonces, en vez de la unidad fraseológica con la palabra *nariz,* en uzbeko elegimos la frase con la palabra *garganta.*

6º. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LA UTILIZACIÓN DE LA PALABRA *OJOS.*

- ***en un abrir y cerrar de ojos -*** significación: (de modo rápido)
  Ejemplo: "El extremo de Manchester United resuelve la eliminatoria *en un abrir y cerrar de ojos*" (*El País*, 5 de Mayo de 2009).

  Esa unidad fraseológica tiene una variante adecuada en uzbeko: *ko'z ocib yumguncha,* que significa *hasta abrir y cerrar los ojos*.

En el proceso de traducir las unidades fraseológicas españolas al uzbeko no es correcto traducir directamente (además de algunas situaciones como "en un abrir y cerrar de ojos"). En este caso los traductores, en particular, los estudiantes de las facultades de traducción pueden equivocar la significación de las unidades fraseológicas.

Las significaciones de las unidades fraseológicas españolas, las arriba mencionadas, y sus traducciones al uzbeko mostraron que las frases se concentran, especialmente, con tales dominios semánticos, que eran significativos de una manera subjetiva para las personas y están enlazados con las relaciones interpersonales y situaciones sociales. Así se forman varios grados de correspondencia de peculiaridades de la lengua de las unidades fraseológicas: desde la coincidencia (parecido) absoluta hasta divergencias (incoincidencia), es decir, la diferencia, condicionada al carácter específico nacional de lenguas de dos países.

Y esa situación exige una gran maestría y experiencia lingüística y cultural del traductor. A veces los traductores traducen solamente las significaciones de las unidades fraseológicas y no intentan encontrar sus equivalentes. No se puede decir que esa vía de la traducción sea incorrecta, pero usar el equivalente de las frases españolas en uzbeko aumenta la fuerza expresiva y el carácter nacional del texto, y resulta más interesante para el auditorio uzbeko.

BIBLIOGRAFÍA

Balikova, Galiya. "El aspecto social de formación de frases": *Filología y periodismo en contexto de cultura.* Rostov-na-Donu, 2 (1998), 6-7.

Ferraro, Rita Giovana Mauzinho. *Análisis contrastivo español/portugués de unidades fraseológicas* / Tesis doctoral. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000.

Karaulov, Yuriy. "El lugar de textos precedentes en la estructura y el funcionamiento de identidad de lengua": *Las tradiciones científicas de la enseñanza de la lengua y literatura rusa.* Moscú: Russkiy yazik, 1986. 106-09.

Larin, Boris. "Ensayo sobre la fraseología (Sobre la sistematización y los métodos de investigar a los materiales fraseológicos)": *Historia de la lengua rusa y lingüística común.* Moscú, 1977. 125-49.

Melikyán, Vadim. *La fraseología sintáctica y las unidades fraseológicas sintácticas* / Monografía. Rostov-en-Donu: Servicio de publicaciones de la Universidad estatal pedagógica de Rusia, 2004.

Muminov, Omon. "El aspecto nacional y cultural de equivalente en la traducción": *La importancia de las tecnologías pedagógicas modernas en la enseñanza de la traducción e interpretación.* Tashkent: 2011. 3-5.

Rakhmatullayev, Shavkat. *Diccionario fraseológico de la lengua uzbeka.* Tashkent: Edición de enciclopedias, 1992.

Slishkin, Gennadiy. *Concepto de lingüística cultural de los textos precedentes en la conciencia y el discurso.* Moscú: Akademia, 2000.